

# Παρηγορητική Φροντίδα: Οικογενειακή Συναίνεση

## Palliative care: family consensus

Palliative Care Podcasts in non-English languages – Greek (4 of 4)



NSW Health has produced a series of audio programs to help multicultural families and their loved ones discuss end-of-life and palliative care. The short programs, in Mandarin, Cantonese, Vietnamese, Greek, and Arabic, address the sensitive topic of palliative care and end-of-life conversations from various angles. The programs also share community members' personal experiences.

Το Υπουργείο Υγείας της ΝΝΟ έχει ετοιμάσει μια σειρά από ηχητικά προγράμματα για να βοηθήσει οικογένειες πολυπολιτισμικής προέλευσης και τους αγαπημένους τους να συζητήσουν θέματα τέλους ζωής και παρηγορητικής φροντίδας. Τα σύντομα προγράμματα, στα Μανδαρινικά, Καντονέζικα, Βιετναμικά, Ελληνικά και Αραβικά, αναφέρονται στο ευαίσθητο θέμα των συζητήσεων για την παρηγορητική φροντίδα και το τέλος ζωής από διάφορες οπτικές γωνίες. Τα προγράμματα επίσης περιλαμβάνουν προσωπικές εμπειρίες μελών της κοινότητας.

The podcasts are available at <https://www.health.nsw.gov.au/palliativecare/Pages/podcasts-non-English.aspx>.

### Daughter

I have settled mum, she is now resting in the chair next to dad's bed. Dr Leonard has asked to speak to us about dad and he will be coming in a minute.

Έχω τακτοποιήσει τη μαμά, αυτή τη στιγμή αναπαύεται στην καρέκλα δίπλα στο κρεβάτι του μπαμπά. Ο Dr Leonard έχει ζητήσει να μας μιλήσει για τον μπαμπά και θα έρθει σε ένα λεπτό.

### Son

I know it is bad news but it's hard to believe we can't do anything to save him. Isn't there some other treatment we could try? You always hear of new trials and treatments that people are being offered.

Ξέρω ότι είναι άσχημα νέα, αλλά είναι δύσκολο να πιστέψουμε ότι δεν μπορούμε να κάνουμε τίποτα για να τον σώσουμε. Δεν υπάρχει κάποια άλλη θεραπεία που θα μπορούσαμε να δοκιμάσουμε; Ακούμε πάντα για τις νέες δοκιμές και θεραπείες που προσφέρονται στους ανθρώπους.

### Palliative Care Specialist

Good morning, my name is Dr John Leonard and I am part of the Palliative care team here at the hospital. I have been asked by Dr Singh to meet you as a family to talk about how to care for your father. What do you understand about your father's illness from what the specialist has said?

Καλημέρα, το όνομά μου είναι Dr John Leonard και είμαι μέλος της ομάδας Παρηγορητικής Φροντίδας εδώ στο νοσοκομείο. Ο Dr Singh μου ζήτησε να σας γνωρίσω ως οικογένεια για να μιλήσουμε για το πώς να φροντίσετε τον πατέρα σας. Τι καταλαβαίνετε για την ασθένεια του πατέρα σας από αυτά που είπε ο ειδικός;

### Son

Palliative care, isn't that when you hasten someone's death?

Παρηγορητική φροντίδα, δεν είναι όταν επιταχύνετε το θάνατο κάποιου;

### **Palliative Care Specialist**

No, not at all. We don't know how long your father will live and with appropriate palliative care we can keep him as well as possible for as long as possible. This may involve pain and symptom management, keeping him comfortable, active and mobile for as long as possible.

### **Son**

Sorry doctor, you must understand how upset we are. Our father has always been a strong man and has led our family with a strong will and a love of life. Even contemplating life without him is too hard. I don't think we should tell him.

### **Palliative Care Specialist**

That is perfectly understandable. It is important that you talk to your father to find out what he wants in terms of care, pain management and support. He will want what is best for you all but you must ensure that you know what he wants and let him direct you.

### **Son**

I know my father and I insist that he be cared for at home, he has always hated the idea of going into a nursing home, which he has always described as death's waiting room.

### **Palliative Care Specialist**

This is a very natural reaction but and many people want to be cared for at home. This can be arranged and you would be able to get help through palliative care services that support people at home during this period.

Again, I have to stress that we are most concerned about helping both your father manage any pain and helping your mother care for him at home.

You need to have the discussion with both your father and mother and as a family make the decisions which are best for them, and which support them most.

Όχι, καθόλου. Δεν γνωρίζουμε πόσο καιρό θα ζήσει ο πατέρας σας και με την κατάλληλη παρηγορητική φροντίδα μπορούμε να τον κρατήσουμε όσο το δυνατόν καλύτερα για όσο το δυνατόν περισσότερο. Αυτό μπορεί να περιλαμβάνει τη διαχείριση του πόνου και των συμπτωμάτων, διατηρώντας άνεση, ενεργητικότητα και κινητικότητα για όσο το δυνατόν περισσότερο.

Συγγνώμη γιατρέ, πρέπει να καταλάβετε πόσο αναστατωμένοι είμαστε. Ο πατέρας μας ήταν πάντα ένας δυνατός άνδρας και οδήγησε την οικογένειά μας με ισχυρή θέληση και αγάπη για τη ζωή. Είναι αδιανόητο ακόμη και να αναλογιστούμε τη ζωή χωρίς αυτόν. Δεν νομίζω ότι πρέπει να του το πούμε.

Αυτό είναι απολύτως κατανοητό. Είναι σημαντικό να μιλήσετε στον πατέρα σας για να μάθετε τι θέλει από την άποψη της φροντίδας του, της διαχείρισης του πόνου και της υποστήριξης. Θα θέλει ό,τι είναι καλύτερο για όλους εσάς αλλά πρέπει να βεβαιωθείτε ότι ξέρετε τι θέλει και να τον αφήσετε να σας κατευθύνει.

Ξέρω ότι ο πατέρας μου και εγώ επιμένουμε ότι πρέπει να τον φροντίσουμε στο σπίτι, πάντα μισούσε την ιδέα να πάει σε γηροκομείο, που το χαρακτήριζε πάντα ως αίθουσα αναμονής θανάτου.

Αυτή είναι μια πολύ φυσική αντίδραση αλλά πολλοί άνθρωποι θέλουν να λαμβάνουν φροντίδα στο σπίτι τους. Αυτό μπορεί να ρυθμιστεί και θα μπορέσετε να λάβετε βοήθεια μέσω υπηρεσιών παρηγορητικής φροντίδας που υποστηρίζουν τους ανθρώπους στο σπίτι κατά τη διάρκεια αυτής της περιόδου.

Και πάλι, πρέπει να τονίσω ότι αυτό που μας απασχολεί ιδιαίτερα είναι πώς να βοηθήσουμε τον πατέρα σας να διαχειριστεί οποιοδήποτε πόνο ενώ βοηθάμε και τη μητέρα σας να τον φροντίζει στο σπίτι.

Πρέπει να συζητήσετε με τον πατέρα και τη μητέρα σας και ως οικογένεια να πάρετε τις αποφάσεις που είναι οι καλύτερες για αυτούς και που τους υποστηρίζουν περισσότερο.

I have brought some information with me about palliative care and you should use this to inform your discussions. Letting your father set the direction will help you all as it will allow him to retain both control and dignity, it will also guide you and your response. I am also aware that there are Greek speaking service community organisations who can also help. I can put you in contact with them.

## Daughter

Thank you Dr Leonard, we will let mum know what you have been talking to us about and together as a family we will work out what dad wants and what is best for mum as well.

*Ask your doctor or health professional if you have any questions about palliative care or other issues raised in this program. This message is part of a broader set of programs designed to start discussions around palliative care in the Greek community and is made possible by New South Wales Health. This is a New South Wales Government initiative.*

Έχω φέρει κάποιες πληροφορίες μαζί μου για την παρηγορητική φροντίδα και θα πρέπει να τις λάβετε υπόψη στις συζητήσεις σας. Αφήνοντας τον πατέρα σας να σας καθοδηγήσει θα του επιτρέψετε να διατηρήσει τον έλεγχο και την αξιοπρέπειά του, πράγμα που θα βοηθήσει όλους σας και θα καθοδηγήσει εσάς και την αντίδρασή σας. Γνωρίζω επίσης ότι υπάρχουν παροικιακές οργανώσεις που μιλούν ελληνικά, οι οποίες μπορούν επίσης να βοηθήσουν. Μπορώ να σας βάλω σε επαφή μαζί τους.

Σας ευχαριστώ, Dr Leonard, θα ενημερώσουμε τη μαμά για αυτά που συζητήσαμε και μαζί ως οικογένεια θα δούμε τι θέλει ο μπαμπάς και τι είναι καλύτερο και για τη μαμά.

*Ρωτήστε τον γιατρό ή τον επαγγελματία υγείας σας εάν έχετε οποιεσδήποτε ερωτήσεις σχετικά με την παρηγορητική φροντίδα ή άλλα ζητήματα που εγείρονται στο παρόν πρόγραμμα. Το μήνυμα αυτό αποτελεί μέρος ευρύτερου συνόλου προγραμμάτων που έχουν σχεδιαστεί για να ξεκινήσουν συζητήσεις γύρω από την παρηγορητική φροντίδα στην ελληνική κοινότητα και καθίστανται δυνατές από το Υπουργείο Υγείας της Νέας Νότιας Ουαλίας. Πρόκειται για μια πρωτοβουλία της κυβέρνησης της Νέας Νότιας Ουαλίας.*